

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter presents the introduction of this research. It provides the background of the study, research question, objective of the study, scope, and limitation of the study, significances of the study, and definition of key terms.

A. Background of the Study

The novel is a literature that continues to develop over time, the novel will keep following the new era of humans (Faruk, 2014, p.39). A novel is a literature that has a long prose essay containing a series of stories of someone's life with those around them by highlighting the character and nature of each cast. Out of many Indonesian novels translated into English, there is one book that gain a lot of attention, the book is *Laut Bercerita* (2017). The book was translated into English by John McGlynn entitled *The Sea Speak His Name*.

Laut Bercerita by Leila S. Chudori published in 2017 is one of the novel that tells a story about the tragedy of 1998 in Indonesia. Back on May 12th, 1998, there is a scary bloody event that happen at Trisakti University of Grogol West Java, when the students staged a demonstration against Suharto's government. This book tells about Laut Biru Wibisono who is a student and an activist with his activist friends doing a forbidden activity. They were discussing forbidden books, protesting against both the government and the military. The purpose of their activities was to achieve an ideal life.

Translation is the skill of replacing a message or statement written in one language with the same message or statement in another language, by Peter Newmark (1981:7). Translation helps humans to share ideas, knowledge, and messages from other languages into their language. The translation of the language should be maintained by three aspects, there are grammatical aspect, stylistic aspect, and semantic aspect. Budianto (2010) stated that there are different meanings in language: lexical, socio-culture, grammatical or structural, textual, and contextual or situational meaning.

Many Indonesian novels were translated into English and vice versa. Translating literature novels such as *Laut Bercerita* (2017) from Indonesian to English can be a way to introduce Indonesian history to other countries. Not all foreigners understand Indonesian, and that's why translating from Indonesian to English is an important thing. Translating is a way to share or to introduce someone's mind or some

country's culture to another person or another country. Translating also can be a bridge for countries to share their knowledge and culture.

Different from translating other literary works, translating a novel is more difficult and complicated. Other literary works used different language styles. Idiomatic expressions and literary devices that are not easy to translate are available in the novel. It is more likely to retell the story from Indonesia in English, the readers have to understand exactly what is the story, context, plot, cast, etc. And the result of the translation is more flexible to read and makes readers get interested in reading the novel.

The problem with translating novels from Indonesian into English is how to choose the right words to translate into another language. Because some words in Indonesian can have more than one meaning in English. Another problem is the culture. The translator needs to understand both cultures (Indonesian and English) in order to have a good-quality of translation.

Based on the information mentioned above, the researcher chooses to do an analysis of Newmark's theory of translation methods in *Laut Bercerita* by Leila S. Chudori (2017) translated by John McGlynn because this book tells the story of student activists who have a passion for achieving an ideal life goal in a country which is related to the researcher world. This book intends to make the readers think critically, also gives the readers a fighting spirit and nationalism for students, and gives a picture of the dark side of the Orde Baru era. With this book, researcher as student can be grateful for life in a time of freedom of speech. Also, the researcher expects to give knowledge to the researcher and readers about the translation methods of Newmark in translating *Laut Bercerita* (2017). Also, the researcher hopes that information is gained by the readers to develop their knowledge about translation methods.

The previous study was conducted by Efendi Z. M. and Wati S. (2020) with the title *The Analysis of Literal Translation Method English Into Indonesian in Short Story Entitled "Mercury And The Carpenter"*. And the second is conducted by Nanda R.H, et al., (2021) *An Analysis of the Translation Method Used in The Novel Earth Translated By Gill Westaway*.

B. Research Question

Based on the background of the story written above, the research problem from this research is:

1. What's the translation method used by John McGlynn in translating *Laut Bercerita* by Leila S. Chudori (2017) from Indonesian into English?

C. Objective of the Study

Based on the research problem aforementioned, the objective of this study is to find out and describe Newmark's theory of translation methods used in translating *Laut Bercerita* from Indonesian into English by John McGlynn.

D. Scope and Limitation

The researcher focuses on analyzing Newmark's theory of translation methods used in translating Leila S. Chudori's book *Laut Bercerita* (2017) from Indonesian into the English version of Leila S. Chudori's book *The Sea Speaks His Name* translated by John McGlynn without analyzing the impact toward the quality of the translation by the translation method.

The researcher limits the translation method to the translation of Leila S. Chudori's book *Laut Bercerita* (2017) on Biru Laut's point of view chapter Seyegan, 1991

E. Significances of the Study

After the result of this research, it is expected that both the researcher and the readers will gain some benefits from the research's findings. Both theoretical and practical implications are anticipated.

1. Theoretical

This analysis can advance our understanding of translation methods and give us additional knowledge and information about Newmark's theory of translation methods.

2. Practical

This study can be referenced by another researcher to give information about translation and the classification of translation methods. From this research, readers will learn how to categorize, comprehend, and apply translation methods when performing translation.

F. Definition of Key Terms

1. Translation

The process of delivering the meaning of a text from the source language into another language in the manner intended by the author of the text is known as translation. Translation is the process of transforming the meaning of speech from one language to another (Newmark, 1988, p.5). This study's Source Language (SL) is Indonesian, while its Target Language (TL) is English.

2. Translation Method

Nafisah et al. Molina and Albir (2002) quoted in 2018 Translation method refers to the method of a particular translation process that takes into account the translator's goals, that is, global options that affect the entire text, and according to Newmark (1988, p.81), the translation method is of the source language. It states that it refers to what the text looks like and is translated into the target language.

3. Laut Bercerita

Laut Bercerita (2017) is a source language (SL), it is written by Leila S. Chudori in 2017. It is a 379-page novel that tells about friendship, nationalism, family, tragedy, and romance.

4. The Sea Speaks His Name

The Sea Speak His Name is the target language (TL) of this study. It is the English version of *Laut Bercerita* (2017). It was translated into English in 2021. This novel is translated into English by John McGlynn.